

RU

Сопоставительный анализ лингвостилистических особенностей лексических единиц, обозначающих организации среднего общего образования (в образовательном дискурсе немецкого и русского языков)

Руденко Т. И.

Аннотация. Статья посвящена изучению лингвостилистических особенностей образовательного дискурса в немецком и русском языках. Цель исследования - выявить лингвостилистические особенности немецкоязычного и русскоязычного образовательных дискурсов на материале наименований учреждений среднего образования. Научная новизна заключается в том, что лингвостилистические особенности образовательного дискурса впервые исследуются путем сопоставительного анализа номинаций различных типов образовательных организаций среднего образования Германии и России. Полученные результаты показали, что лингвостилистические особенности вышеуказанных единиц проявляются, прежде всего, в явлениях синонимии, полисемии и территориальных дуплетов.

EN

Linguo-Stylistic Peculiarities of Lexical Units Nominating Secondary Educational Institutions (by the Material of the German and Russian Languages)

Rudenko T. I.

Abstract. The paper aims to reveal linguo-stylistic peculiarities of the German and Russian educational discourse by the material of the lexical units nominating secondary educational institutions. Scientific originality of the research lies in the fact that within the framework of studying linguo-stylistic peculiarities of educational discourse, the author for the first time provides a comparative analysis of the German and Russian lexical units nominating secondary educational institutions. The findings indicate that linguo-stylistic peculiarities of the lexical units under study manifest themselves in the phenomena of synonymy, polysemy and territorial doublets.

Введение

Образовательное пространство является важнейшей областью международного взаимодействия. И неслучайно образовательный дискурс неоднократно становился объектом специального исследования, в том числе в работах И. Н. Богущкой [3], Е. В. Добренёвой [4], П. Р. Юзманова [13] и др., которые послужили теоретической базой данного исследования.

Дискурс понимается нами как «совокупность коммуникативных актов и/или текстов, объединенных одним или несколькими экстралингвистическими факторами» [2, с. 7]. Под образовательным дискурсом мы понимаем систему ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса [Там же]. Однако в отличие от педагогического дискурса [12, с. 29], который в большинстве источников анализируется по параметрам цели, участников образовательной среды, условий и стилистической специфики педагогического взаимодействия, концептуальную сферу образовательного дискурса составляет образование как система.

В нашей работе мы опираемся на понятие системы образования как исторически сложившейся общенациональной системы образовательных учреждений и органов управления ими, которая охватывает учреждение дошкольного воспитания, общеобразовательные, профессиональные (начальные, средние и высшие) учебные заведения, различные формы подготовки, переподготовки и повышения квалификации работников, формы дополнительного образования детей [6; 11, с. 161-163].

Специфика образовательного дискурса определена, таким образом, конституциональными чертами системы образования, предполагающей целостность, упорядоченность и взаимную связь разных частей структуры

образования как системы и вместе с тем включающей всю совокупность общественных отношений, складывающихся в системе образования (в том числе идеологических, правовых, социальных, экономических, этических и др.).

Объектом данного исследования являются номинации организаций общего образования (начального и среднего) Германии и России.

Предметом изучения выступают лингвостилистические особенности указанных лексических единиц.

Актуальность нашего исследования обусловлена:

- 1) необходимостью определения понятия образовательного дискурса, его отличия от дискурса педагогического;
- 2) недостаточной изученностью области образовательного дискурса в целом, на материале нормативно-правовых актов и официальных текстовых материалов в частности;
- 3) необходимостью более пристального изучения лингвостилистических особенностей единиц, составляющих дискурсивную область *учреждение среднего образования*;
- 4) необходимостью проведения сопоставительного анализа единиц русскоязычного и немецкоязычного дискурсов указанной ступени образования для выявления специфики образовательного дискурса.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования ее результатов в теоретических разработках и лекционных курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению.

В качестве методов исследования использовались следующие:

- 1) сравнительно-сопоставительный метод;
- 2) описательный метод.

Для достижения цели исследования необходимо решение ряда задач:

- 1) выявить лексические единицы, входящие в образовательный дискурс немецкого языка, используемые для номинации различных типов образовательных организаций среднего образования, из нормативно-правовых актов и текстовых источников;
- 2) выявить лексические единицы, входящие в образовательный дискурс русского языка, используемые для номинации различных типов образовательных организаций среднего образования, из нормативно-правовых актов и текстовых источников;
- 3) провести сопоставительный анализ указанных единиц и определить их лингвостилистические особенности.

Материалом исследования послужили: нормативно-правовые акты, лексикографические источники, а также текстовые материалы, опубликованные на официальных сайтах Министерств и образовательных порталах Германии и России.

Лексические единицы, используемые для номинации различных типов образовательных организаций среднего образования, входящие в образовательный дискурс немецкого языка

Особенности образовательного дискурса в немецком языке определены спецификой государственного устройства Германии как федеративного государства, имеющего в своем составе 16 равноправных субъектов – федеральных земель. На федеральном уровне система образования регулируется Основным Законом Федеративной Республики Германия (статья 7) [16]. Однако каждая федеральная земля имеет свой собственный закон об образовании, поэтому организация обучения может существенно отличаться. Тем не менее на всей территории Германии школьное образование разделено на три ступени: начальная ступень (Primarstufe), охватывающая с 1 по 4 класс; первая ступень среднего образования (Sekundarstufe I), охватывающая обучение с 5 по 10 класс; вторая ступень среднего образования (Sekundarstufe II).

В России система образования регулируется Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2020 года [6], определяющим единые для всех субъектов Российской Федерации принципы и формы реализации образовательного процесса. Согласно указанному закону, общее образование в России разделено на следующие уровни: 1) дошкольное образование; 2) начальное общее образование; 3) основное общее образование; 4) среднее общее образование.

Сопоставительный анализ основополагающих нормативных документов Российской Федерации и ФРГ дает основание утверждать, что в России дошкольное образование является частью системы образования, в то время как в Германии детские сады не входят в общеобразовательную систему, уровень начального общего образования России можно считать эквивалентным начальной ступени (Primarstufe) Германии, а уровни основного общего образования и среднего общего образования России – первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I) Германии.

Рассмотрим лексические единицы, обозначающие наименования образовательных организаций вышеуказанных уровней образования.

Для наименования учреждений начальной ступени (Primarstufe) школьного образования на территории всей Германии используется одна лексическая единица:

Grundschule – *“die vier ersten Klassen umfassende, von allen schulpflichtigen Kindern zu besuchende Schule”* [20]. / **Начальная школа** – школа, включающая первые четыре класса, которую обязаны посещать все дети (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. Р.).

На официальном образовательном портале дефиниция данной лексемы дана с учетом ее использования на уровне разных административно-территориальных единиц:

Grundschule – “gemeinsame Pflichtschule für alle Kinder, die das sechste Lebensjahr vollendet haben. Sie umfasst vier Jahrgangsstufen mit Ausnahme von Berlin und Brandenburg (sechs Jahrgangsstufen)” [18]. / **Начальная школа** – общеобразовательная школа, обязательная для всех детей, достигших шестилетнего возраста. Она состоит из четырех классов, за исключением школ Берлина и Бранденбурга (шесть классов).

В нормативно-правовых актах федеральных земель Германии тип учреждений, реализующих программы первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I), обозначен термином **Allgemeinbildende Schule** (общеобразовательная школа) [1]. Для номинации видов образовательных организаций данного типа используются следующие лексические единицы:

1) **Gymnasium** – гимназия [26]. Лексема функционирует на территории всей Германии и служит для обозначения образовательной организации, обеспечивающей углубленное общее образование, нацеленное на получение квалификации, необходимой для продолжения обучения в высшем учебном заведении [22];

2) **Hauptschule** – основная школа [1]. Согласно нормативно-правовым актам федеральных земель данный вид школы существует в четырех регионах [21; 29-31]. Лексическая единица имеет синоним, который является территориально маркированным, – **Werkrealschule** – средняя школа с профессиональным уклоном [1]. Территориальная маркированность данной лексической единицы указана в толковом словаре немецкого языка Duden [20]. В качестве территориального дублета **Hauptschule** (основная школа) лексема **Werkrealschule** (средняя школа с профессиональным уклоном) выступает на территории земли Баден-Вюртемберг, что находит подтверждение в законе о школах и текстовых материалах, размещенных на официальном сайте Министерства культуры, молодежи и спорта данного региона [29];

3) **Realschule** – реальная школа [26]. Данная лексическая единица используется для номинации учебных учреждений в пяти федеральных землях [14; 21; 29-31];

4) **Schularten mit zwei Bildungsgängen** – школы, реализующие две образовательные программы. Согласно текстовым материалам, опубликованным на официальном сайте ассамблеи Министерств образования и культуры федеральных земель Германии [22], данные школы соединяют в себе образовательные программы **Hauptschule** (основной школы) и **Realschule** (реальной школы) и имеют много обозначений, которые различаются в зависимости от регионального законодательства. Таким образом, лексические единицы образуют синонимический ряд, обусловленный территориальной маркированностью: **Verbundene Haupt- und Realschule** – объединенная основная и реальная школа (функционирует на территории земли Гессен [21]); **Mittelschule** – средняя школа (распространена в свободном государстве Бавария [14]); **Regelschule** – обычная школа, стандартная школа [1] (лексическая единица используется на территории свободного государства Тюрингия [34]); **Regionale Schule** – региональная школа (функционирует в земле Мекленбург – Передняя Померания [28]); **Sekundarschule** – средняя школа (лексическая единица используется в регионах Саксония-Анхальт [24] и Северный Рейн-Вестфалия [30]); **Gemeinschaftsschule** – школа совместного обучения детей различных вероисповеданий (лексема используется для номинации учебных учреждений в семи федеральных землях [17; 23-25; 29; 32; 34]); **Realschule plus** – реальная школа плюс (функционирует в регионе Рейнланд-Пфальц [15]); **Mittelstufenschule** – средняя школа с профессиональной ориентацией обучения (лексема используется на территории земли Гессен [21]);

5) **Schularten mit drei Bildungsgängen** – школы, реализующие три образовательные программы. Данные образовательные учреждения предполагают объединение трех видов школ: **Hauptschule**, **Realschule** и **Gymnasium** [22]. При этом образовательные программы, формы организации школ, типы документов об образовании, выдаваемые по окончании обучения, различаются во всех федеральных землях [18]. Для номинации организаций, реализующих три образовательные программы, в разных регионах могут быть использованы следующие лексические единицы, образующие синонимический ряд: **Gesamtschule** – общая (комплексная) школа (функционирует на территории восьми федеральных земель [15; 21; 24; 27; 28; 30; 31; 34]); **integrierte Gesamtschule** – интегрированная комплексная школа (лексема используется в регионах Рейнланд-Пфальц [15], Гессен [21], Мекленбург – Передняя Померания [28]); **kooperative Gesamtschule** – кооперативная комплексная школа (функционирует на территории земель Гессен [21] и Мекленбург – Передняя Померания [28]); **integrierte Sekundarschule** – интегрированная средняя школа (данный вид школы существует в городе Берлине [17]); **Stadtteilschule** – районная школа (лексическая единица используется для номинации образовательного учреждения в городе Гамбурге [33]);

6) **Oberschule** – полная средняя школа.

Среди лексических единиц, используемых для номинации образовательных организаций первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I), лексема **Oberschule** (полная средняя школа) является полисемичной. В зависимости от регионального законодательства она может использоваться в следующих значениях:

1) полная средняя школа, объединяющая образовательные программы **Hauptschule** (основная школа) и **Realschule** (реальная школа) [18]. В данном значении номинация функционирует в земле Бранденбург. Лексема входит в синонимическую группу **Schularten mit zwei Bildungsgängen** (школы, реализующие две образовательные программы);

2) полная средняя школа, по окончании которой можно получить два разных вида свидетельств: *die erweiterte Berufsbildungsreife* (свидетельство об окончании десятого класса основной школы), *die Fachoberschulreife* (свидетельство об окончании неполной средней школы), или продолжить обучение в старших классах гимназии

(*die gymnasiale Oberstufe*). В данном значении терминологическая единица используется в городе Бремене [19] и земле Нижняя Саксония [31], входит в синонимический ряд *Schularten mit drei Bildungsgängen* (школы, реализующие три образовательные программы).

Лексические единицы, используемые для номинации различных типов образовательных организаций среднего образования, входящие в образовательный дискурс русского языка

В Российской Федерации согласно Федеральному закону термин *общеобразовательная организация* служит для обозначения типа организаций, осуществляющих деятельность «по образовательным программам начального общего, основного общего и (или) среднего общего образования» [6].

Для наименования учреждений, реализующих образовательные программы начального общего образования, используются следующие номинации, которые можно считать синонимичными:

1) *начальная общеобразовательная школа* – «I ступень общеобразовательной школы (1-4-й классы). Различают общеобразовательную начальную школу, общеобразовательную начальную школу в составе основной школы, общеобразовательную начальную школу в составе средней полной школы, общеобразовательную начальную школу в составе единого учебно-воспитательного комплекса» [8, с. 119];

2) *начальная школа* – «учебное заведение, реализующее программу начального образования» [10, с. 109].

Лексическая единица *начальная школа* может употребляться в качестве синонима словосочетания *начальные классы*, то есть обозначать уровень образования, а не вид учебного заведения, что является явлением полисемии. Например:

«Система оценок в *начальной школе* на сегодняшний день регулируется рядом нормативных актов, закрепляющих подход, согласно которому в первом классе обучение проводится без балльного оценивания знаний и домашних заданий...» [7].

Дефиниция, приведенная в «Словаре по образованию и педагогике» В. М. Полонского, указывает на тот факт, что в России, в отличие от Германии, начальная школа может быть как самостоятельным видом учебного заведения, так и входить в состав более крупной образовательной организации, реализующей несколько уровней образования.

Для наименования организаций, реализующих образовательные программы среднего образования, используются следующие лексические единицы, образующие синонимические ряды:

1) *учреждения среднего образования*. Лексические единицы, которые служат для номинации образовательных организаций данного вида, образуют синонимический ряд: *гимназия* – «среднее общеобразовательное учреждение/организация, которая реализует основные и дополнительные общеобразовательные программы, предусматривающие углубленное, профильное, дифференцированное обучение учащихся (по предметам преимущественно гуманитарного профиля)» [10, с. 47]; *лицей* – «реализует программы общего среднего образования и дополнительной углубленной профильной подготовки учащихся» [Там же, с. 94]; *основная общеобразовательная школа* – «общеобразовательное учреждение, реализующее программу основного общего образования в 5-9-х классах» [8, с. 119]; *средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением предмета* – «вид государственного общеобразовательного учреждения, реализующего основные и дополнительные общеобразовательные программы начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования и обеспечивающего дополнительную (углубленную) подготовку обучающихся по одному или нескольким предметам...» [1]; *открытая (сменная) общеобразовательная школа* – «общеобразовательное учреждение, реализующее программу среднего общего образования в дневное и вечернее время» [8, с. 120]; *средняя общеобразовательная школа* – «общеобразовательное учебное учреждение I-III ступеней» [1].

Ряд лексических единиц являются полисемичными, и к вышеуказанному синонимическому ряду их можно отнести только по одному из значений. К таким лексемам относятся:

1. *Школа*. В «Современном толковом словаре русского языка» под редакцией Т. А. Ефремовой указано три дефиниции данной лексемы [Там же]. К синонимической группе *учреждения среднего образования* ее можно отнести в значении, указанном в «Словаре согласованных терминов и определений в области образования государств – участников Содружества Независимых Государств»: *школа* – «учебное заведение, реализующее общеобразовательные учебные программы начального, основного среднего и общего среднего образования, а также учебные программы дополнительного образования обучающихся» [10, с. 229].

2. *Средняя школа*. На основе текстовых материалов, размещенных на официальном сайте Министерства просвещения [7], можно говорить о том, что лексическая единица *средняя школа* употребляется в качестве синонима словосочетания *средние классы*, обозначая уровень образования. Например:

«В среднем российские школьники показывают хорошие результаты, особенно начальная и *средняя школа*: например, в TIMSS Россия находится в группе лидеров, входя в десятку стран с лучшими результатами...» [Там же].

К синонимической группе *учреждения среднего образования* лексическую единицу можно отнести в следующем значении: *средняя школа* – «образовательное учреждение, в котором обучающиеся получают среднее (полное) общее образование» [1];

2) *школы-интернаты*. *Школа-интернат* – «общеобразовательное учреждение/организация для обучения и воспитания учащихся, не имеющих необходимых условий в семье или проживающих на значительном расстоянии

от школы» [10, с. 229]. К синонимическому ряду можно отнести следующие номинации: *школа-интернат для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей; коррекционная школа-интернат; школа-интернат с углубленным изучением предметов; лицей-интернат; гимназия-интернат; школа-пансион;*

3) *общеобразовательные (полные средние) учебные заведения с дополнительными программами военной подготовки.* Синонимическую группу образуют следующие лексические единицы: *кадетская школа* – «общеобразовательная школа с дополнительной военной подготовкой учащихся» [5]; *кадетская школа-интернат; кадетский корпус* – «среднее военно-учебное заведение закрытого типа, служащее для подготовки мальчиков к офицерской военной службе или для поступления в военные училища» [Там же]; *суворовское военное училище; нахимовское военно-морское училище;*

4) *многопрофильные общеобразовательные учреждения. Многопрофильное общеобразовательное учреждение* – «образовательное учебное заведение, объединяющее несколько типов учебных заведений» [8, с. 121]. К синонимическому ряду можно отнести следующие единицы: *многопрофильный лицей; центр образования* – «региональное учреждение, интегрирующее образовательные программы различных видов и уровней» [Там же, с. 122]; *учебно-воспитательный комплекс* – «педагогическое объединение, в состав которого входят общеобразовательная школа с филиалами учреждений дополнительного образования детей, культуры, работающие по единому плану и режиму школы продленного дня» [1]; *многопрофильная школа, многопрофильный образовательный центр.*

Сопоставительный анализ выявленных лексических единиц

Для обозначения образовательных учреждений начальной ступени школьного образования (Primarstufe) на территории всей Германии используется одна номинация – *Grundschule* (начальная школа).

Нами были выявлены 17 лексических единиц, обозначающих виды учреждений первой ступени среднего образования (Sekundarstufe I), из которых одна номинация (*Oberschule*) является полисемичной, две единицы (*Gymnasium, Realschule*) не имеют синонимов, что говорит об их безэквивалентности в немецком образовательном дискурсе, одна лексема (*Hauptschule*) имеет территориальный дублет (*Werkrealschule*), 13 единиц образуют синонимические ряды. Синонимический ряд «школы, реализующие две образовательные программы» (*Schularten mit zwei Bildungsgängen*) включает 8 номинаций, использующихся в 7 федеральных землях. Синонимический ряд «школы, реализующие три образовательные программы» (*Schularten mit drei Bildungsgängen*) представлен 5 лексическими единицами, функционирующими на территории 9 регионов.

Для наименования учреждений, реализующих образовательные программы начального образования, в России используются две лексические единицы – *начальная общеобразовательная школа* и *начальная школа*, которые можно считать синонимичными. При этом номинация *начальная школа* является полисемичной.

Для наименования организаций, реализующих образовательные программы среднего образования, используются 25 лексических единиц, которые можно разделить на четыре синонимических ряда. Синонимический ряд «учреждения среднего образования» представлен 8 номинациями, две из которых полисемичные (*школа, средняя школа*). К синонимическому ряду «школы-интернаты» можно отнести 6 лексических единиц. В группу «общеобразовательные (полные средние) учебные заведения с дополнительными программами военной подготовки» входят 5 лексических единиц. Синонимический ряд «многопрофильные общеобразовательные учреждения» представлен 5 номинациями.

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. Как в России, так и в Германии начальный уровень образования охватывает с 1 по 4 класс. В обеих странах существует понятие «начальная школа» как отдельный тип образовательной организации. Для наименования учреждений данного типа используются равные по значению лексические единицы: *Grundschule* (начальная школа) / *начальная школа*. В отличие от Германии, в России начальная школа может быть как самостоятельным учебным заведением, так и входить в состав организаций основного общего образования.

Первая ступень среднего образования (Sekundarstufe I) Германии охватывает с 5 по 10 класс, в России выделяют уровни основного общего (с 5 по 9 класс) и среднего общего образования (10-11 классы), которые можно считать эквивалентными Sekundarstufe I.

Среди лексических единиц данного уровня нами были выявлены: равные по значению номинации (*Gymnasium / гимназия; Hauptschule / основная общеобразовательная школа; Mittelschule, Sekundarschule / средняя школа*); безэквивалентные единицы, функционирующие в образовательном дискурсе только немецкого или русского языка; явление синонимии, характерное для обоих языков.

Установленная нами синонимия лексических единиц, использующихся для номинации учебных заведений Германии, обусловлена тем фактом, что система образования Германии является децентрализованной: общий контроль над образовательным процессом осуществляется на федеральном уровне (регулируется Основным законом Федеративной Республики Германия [16]), однако ключевую роль в регулировании образования играют нормативно-правовые акты в каждом отдельном регионе, поэтому синонимами лексических единиц, обозначающих образовательные учреждения, выступают их территориальные дублеты.

В Российской Федерации система образования централизованная и регулируется Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ [6], действие которого распространяется на все регионы. Синонимические ряды образуются из различных номинаций не по принципу их регионального использования, а в зависимости от направленности образовательного учреждения. При этом явление полисемии, обусловленной контекстом использования лексических единиц, в российском образовательном дискурсе встречается чаще, чем в немецком.

В заключение отметим, что данная работа намечает перспективы дальнейшего исследования лингвистических особенностей лексических единиц образовательного дискурса немецкого и русского языков, необходимость которого обусловлена актуальностью избранной темы.

Список источников

1. Академик [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 15.11.2020).
2. Артюхова И. С. Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса // *Universum: психология и образование*. 2016. № 9 (27). С. 7-10.
3. Богуцкая И. Н. Школьный образовательный дискурс (лингвокультурологические основы его формирования): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2010. 222 с.
4. Добренёва Е. В. Социальная морфология образовательного дискурса: теоретико-методологический анализ: автореф. дисс. ... д. соц. н. М., 2007. 49 с.
5. Национальная педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://didacts.ru> (дата обращения: 15.11.2020).
6. Об образовании в Российской Федерации [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 15.11.2020).
7. Официальный интернет-ресурс Минпросвещения России [Электронный ресурс]. URL: <https://edu.gov.ru> (дата обращения: 15.11.2020).
8. Полонский В. М. Словарь по образованию и педагогике. М.: Высш. шк., 2004. 512 с.
9. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. URL: <http://www.edu.ru/> (дата обращения: 15.11.2020).
10. Селезнева Н. А. Словарь согласованных терминов и определений в области образования государств – участников Содружества Независимых Государств. М.: НИТУ «МИСиС», 2012. 244 с.
11. Слостенин В. А., Исаев И. Ф., Шиянов Е. Н. Педагогика: учебное пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / под ред. В. А. Слостенина. М.: Академия, 2002. 576 с.
12. Трушина М. К. Лингвокультурный аспект использования эвфемистического высказывания в педагогическом дискурсе (на материале книг *Up the Down Staircase* Бел Кауфман, *The Wednesday Wars* Гэри Шмидта и их переводов на русский язык): дисс. ... к. филол. н. Мытищи, 2020. 183 с.
13. Юзманов П. Р. Категория информативности в русском и немецком документном образовательном тексте/ дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2012. 236 с.
14. Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.km.bayern.de> (дата обращения: 15.11.2020).
15. Bildungsserver Rheinland-Pfalz [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung-rp.de> (дата обращения: 15.11.2020).
16. Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Электронный ресурс]. URL: http://www.gesetze-im-internet.de/gg/art_7.html (дата обращения: 15.11.2020).
17. Das offizielle Hauptstadt portal Berlin.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.berlin.de> (дата обращения: 20.04.2020).
18. Der Deutsche Bildungsserver [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildungsserver.de> (дата обращения: 15.11.2020).
19. Die Senatorin für Kinder und Bildung der Freien Hansestadt Bremen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bildung.bremen.de/start-1459> (дата обращения: 15.11.2020).
20. Duden online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 15.11.2020).
21. Hessisches Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://kultusministerium.hessen.de> (дата обращения: 15.11.2020).
22. Kultminister Konferenz [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmk.org> (дата обращения: 15.11.2020).
23. Landesportal Saarland [Электронный ресурс]. URL: <https://www.saarland.de> (дата обращения: 15.11.2020).
24. Landesportal Sachsen-Anhalt [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.sachsen-anhalt.de> (дата обращения: 15.11.2020).
25. Landesportal Schleswig-Holstein [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schleswig-holstein.de> (дата обращения: 15.11.2020).
26. Lingvo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 15.11.2020).
27. Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (MBJS) [Электронный ресурс]. URL: <https://mbjs.brandenburg.de> (дата обращения: 15.11.2020).

28. Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.regierung-mv.de> (дата обращения: 15.11.2020).
29. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg [Электронный ресурс]. URL: <https://km-bw.de/> (дата обращения: 15.11.2020).
30. Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schulministerium.nrw.de> (дата обращения: 15.11.2020).
31. Niedersächsischen Kultusministerium [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mk.niedersachsen.de> (дата обращения: 15.11.2020).
32. Staatsministerium für Kultus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.schule.sachsen.de> (дата обращения: 15.11.2020).
33. Stadtportal Hamburger [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hamburg.de> (дата обращения: 15.11.2020).
34. Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport [Электронный ресурс]. URL: <https://bildung.thueringen.de> (дата обращения: 15.11.2020).

Информация об авторах | Author information



Руденко Татьяна Ивановна¹

¹ Московский педагогический государственный университет



Rudenko Tatiana Ivanovna¹

¹ Moscow Pedagogical State University

¹ ti.rudenko@mpgu.edu

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.11.2020; опубликовано (published): 10.02.2021.

Ключевые слова (keywords): образовательный дискурс; образовательная организация; синоним; территориальный дублет; полисемия; educational discourse; educational institution; synonym; territorial doublet; polysemy.